

# World Oral Literature Project


## voices of vanishing worlds

### Accession Form for Individual Recordings:

<b>Collection / Collector Name</b>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་ཁུ་ཁྱེ་བའི་ཕུ་ཁྱེ་མི་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྤྱད། ཁུ་ཁྱེ་ཆན་མ།
<b>Tape No. / Track / Item No.</b>	Wangjiagou Song 13.MP3
<b>Length of track</b>	00:08:18
<b>Related tracks</b> (include description/relationship if appropriate)	
<b>Title of track</b>	Love Songs between Women and Men 男女之间的情歌 ཕོ་མོ་བར་གྱི་བརྟེན་སྒྲུ
<b>Translation of title</b>	
<b>Description</b> (to be used in archive entry)	Women ask questions to the men, and the men answer the questions. If the men can't answer the questions, the men lose face, and the women laugh at them. 女人们向男人们提出问题，男人们回答问题。如果男人们不能回答，他们就会觉得丢脸，然后女人们就会嘲笑他们。 བྱད་མེད་ཚོས་སྒྲུས་པ་ཚོར་འདྲི་ཚིག་དྲིས་ནས་སྒྲུས་པ་ཚོས་ལན་འདེབས་དགོས། གལ་ཏེ་སྒྲུས་པ་ཚོས་ལན་འདེབས་མ་ཤེས་ན་སྒྲུས་པ་ཚོའི་ངོ་ཚ་ཡིན་ལ། བྱད་མེད་ཚོས་ཁོ་ཚོར་འཕྱ་དགོད་བྱེད་པ་རེད།
<b>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</b>	Song 歌 སྒྲུ
<b>Name of recorder</b> (if different from collector)	
<b>Date of recording</b>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<b>Place of recording</b>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. CHINESE: 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་རང་ཤོང་ཁྱེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་ཁུ་ཁྱེ་ཁ།
<b>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</b>	
<b>Language of recording</b>	Pumi 普米 ཕུ་ཁྱེ་མི།

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	